



«ГРАЖДАНСТВО ОБЫЧАЕВ ДЕТСКИХ»

Авторы: О. Е. Кошелева

«ГРАЖДАНСТВО ОБЫЧАЕВ ДЕТСКИХ» (по некоторым спискам, «Дворство обычаев добрых»), первый в России светский свод правил обучения детей этике поведения и личной гигиене. Перевод соч. [Эразма Роттердамского](#) «De civilitate morum puerilium» (1530). Выполнен в нач. 3-й четв. 17 в. в Москве предположительно [Епифанием Славинецким](#) с польск. обработки Ацернуса (Себастиана Клёновича) базельского изд. (1538) Рейнгарда Гадамарского. Известно 11 рукописных списков (наиболее ранний относится к 1685).

Текст рус. перевода, представленный в катехизисной форме, включал 164 вопроса-ответа; непосредственно адресован детям и рассчитан на их восприятие как по форме, так и по содержанию. В круг представлений рус. читателя вводилось понятие «гражданство», которое переводчик определил как «обычаев добросклонность и человекопочитательство». В предваряющих текст виршах утверждалось единство трёх компонентов в воспитании: добродетели, мудрости и благонравия, которые конкретизировались в педагогич. программе, предусматривавшей овладение нормами христианской морали, обучение «свободным мудростям» (см. [Семь свободных искусств](#)). Положение, имевшееся в оригинальном тексте, – «исполнение житейского долга» – оказалось не включённым в рус. перевод.

«Г. о. д.» положило начало лит.-педагогич. жанру, сложившемуся под влиянием зап.-европ. культурной традиции, – сводам правил житейского обхождения (напр., [«Юности честное зеркало»](#)).

Литература

Изд.: Буш В. В. Памятники старинного русского воспитания. (К истории древнерусской письменности и культуры). П., 1918.

Лит.: Алексеев М. П. Эразм Роттердамский в русском переводе XVII в. // Славянская филология. М., 1958. Т. 1; Кошелева О. Е. «Гражданство обычаев детских»: история изучения памятника и его роль в русской культуре XVII в. // Актуальные вопросы историографии и источниковедения истории школы и педагогики. М., 1986.